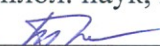


Министерство образования и науки Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Филологический факультет
Кафедра русского языка

ДОПУСТИТЬ К ПРЕДСТАВЛЕНИЮ ГЭК
Руководитель ООП

д-р. филол. наук, профессор

 Т. А. Демешкина
« 27 » мая 2019 г.

НАУЧНЫЙ ДОКЛАД

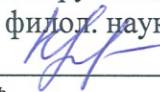
об основных результатах подготовленной научно-квалификационной работы
(диссертации)

ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ ИРРЕАЛЬНОГО В ТВОРЧЕСТВЕ
В. ПЕЛЕВИНА: ПЕРЦЕПТИВНЫЙ АСПЕКТ

по основной образовательной программе подготовки научно-педагогических кадров в
аспирантуре
направление подготовки 45.06.01 – Языкознание и литературоведение
Колесникова Анна Юрьевна

Научный руководитель

канд. филол. наук, доцент

 Л.Б.Крюкова

подпись

« 27 » мая 2019 г.

Автор работы

аспирант

 А.Ю. Колесникова

подпись

ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ ИРРЕАЛЬНОГО В ТВОРЧЕСТВЕ В. ПЕЛЕВИНА: ПЕРЦЕПТИВНЫЙ АСПЕКТ

Диссертационное исследование посвящено изучению лингвистического моделирования процесса восприятия ирреального в творчестве В. Пелевина.

Восприятие рассматривается как сложный психологический феномен, включенный во всеобщую взаимосвязь явлений материального мира. Как одна из форм взаимодействия индивида с внешним миром, восприятие обнаруживает тесную связь с познанием и квалифицируется как репрезентация или образ действительности, который преломляется сквозь призму прошлого опыта, потребностей и установок воспринимающего субъекта.

Исследования процессов восприятия по своей природе являются многоаспектными и междисциплинарными, перцепция становится объектом изучения в различных гуманитарных науках. Как феномен, подразумевающий непрерывное взаимодействие индивида с окружающей действительностью и активно влияющий на разные сферы человеческого бытия и сознания, восприятие исследуется в психологии (Л.С. Выготский, А.В. Барабанщиков, А.Н. Леонтьев, А.Р. Лурия, В.П. Зинченко, Дж. Гибсон, Х. Уиткин и др.) и философии (Р. Декарт, Спиноза, Д. Юм, Д. Гартли и др.).

Исследователи приходят к утверждению, что язык и восприятие имеют сходные механизмы познания реальности, в силу чего необходимо изучать их, учитывая общность «отражательной» природы. В рамках антропоцентрического подхода в современной лингвистике сформировалось устойчивое представление о том, что в силу своего строения, системных связей и основных категорий язык обусловлен процессами познания действительности (работы Ю.Д. Апресяна, Н.Д. Арутюновой, А. Вежбицкой, А.В. Бондарко, Е.В. Падучевой и др.).

С категоризацией восприятия тесно связано появление онтологических представлений об окружающем мире. Ирреальность как чувство нарушения привычных норм бытия или «порядка вещей» также постигается органами чувств и связывается «с регулярностью формирования в содержании перцептивной лексики семантики внешнего как знака внутреннего (скрытого от восприятия)»¹.

Репрезентация ирреальности как «1) онтологического свойства объектов или действительности в целом, которое означает их фактическое отсутствие в реальности; или 2) оценки, которая дается определенному онтологическому состоянию с позиции действительности или недействительности его существования в реальном мире»² осуществляется в художественном тексте через

¹ Авдевина О.Ю. Перцептивная семантика: закономерности формирования и потенциал художественной реализации. Саратов: Изд-во Сарат. ун-та, 2013. С. 36

² Дрейфельд О.В. «Ирреальность» воображаемого мира героя и «неклассическая» литература XX в. // Новый филологический вестник. 2015. №2 (33). С. 45.

призму восприятия, что объясняет наличие языковых единиц с перцептивной семантикой (зрительной, слуховой, тактильной и др.), использованных в процессе описания специфических состояний сознания. Ирреальные перцептивные ситуации органично вписываются в ткань авторского повествования и становятся предметом рефлексии изображенных персонажей.

Несмотря на то, что семантика ирреальности находит свое отражение на разных уровнях языковой системы, исследований, посвященных описанию этого феномена с лингвистических позиций сравнительно немного. Ирреальность изучается на материале художественных и фольклорных текстов (работы А.Э. Ливицкого, Т.Н. Никульшиной, И.А. Названовой, Е.С. Поповой, Е.П. Вишняковой и др.). В литературоведении феномен ирреального и способы его выражения в художественном произведении рассматривается в работах Т.Ю. Алленовой, О.В. Дрейфельд, П.А. Поляковой, Э.А. Харрасова, С.В. Красникова и др.

Актуальность предпринятого исследования обусловлена изучением категории восприятия в русле таких современных лингвистических направлений, как когнитивная и дискурсивная лингвистика, лексическая семантика, коммуникативная грамматика, семантический синтаксис, функциональная стилистика, в основе которых лежит интерес к человеческому фактору формирования и функционирования языковых единиц и их значений. Постмодернистский текст, который выбран в качестве материала для исследования, содержит элементы вымысла или «ирреальности» и формирует новые представления о реальности, значительно расширяя границы физического мира, что предоставляет широкие возможности для поиска языковых средств выражения категории восприятия не только в художественном тексте, но и в русском языке в целом.

Целью представленного исследования является выявление особенностей лингвистического моделирования процесса восприятия ирреальности в художественных произведениях В. Пелевина.

Для выполнения поставленной цели, решаются следующие **задачи**:

1) описать подходы к изучению феномена восприятия в гуманитарных исследованиях, представить характеристику пяти типов чувственного восприятия в лингвистическом аспекте;

2) произвести выборку контекстов с перцептивной семантикой на материале Национального корпуса русского языка и романов В. Пелевина «Чапаев и Пустота» и «Generation «П», классифицировать и систематизировать высказывания в соответствии с целью исследования;

3) осуществить структурно-семантический анализ языковых единиц с перцептивной семантикой, выявленных на материале НКРЯ;

4) выявить особенности лингвистического моделирования восприятия ирреальности в романах В. Пелевина «Чапаев и Пустота» и «Generation «П» и описать соответствующие семантические модели;

5) определить функциональную нагрузку языковых средств с семантикой восприятия ирреальности в романах В. Пелевина «Чапаев и Пустота» и «Generation «П».

Объектом исследования выступает перцептивная семантика, актуализированная в творчестве В. Пелевина.

Предметом являются средства языковой репрезентации чувственного восприятия в творчестве В. Пелевина. Особое внимание уделено изучению языковых средств выражения семантики восприятия ирреального.

Материалом исследования послужили контексты с семантикой чувственного восприятия, полученные методом выборки из Национального корпуса русского языка (НКРЯ). В общей сложности проанализировано 1650 контекстов, представленных в 35 художественных текстах В. Пелевина.

В третьей главе для комплексного лингвистического анализа фрагментов, содержащих семантику ирреальности, были выбраны романы В. Пелевина «Чапаев и Пустота» (1996) и «Generation «П» (1999), которые относятся к зрелому периоду творчества писателя и могут быть объединены временными рамками. Количество выявленных текстовых фрагментов составляет 324 единицы.

Гипотезой исследования является следующее положение. Лингвистическое моделирование фрагментов текста, содержащих семантику восприятия ирреальности, обнаруживает собственные закономерности и специфическую организацию языковых средств, которая подразумевает изменения в инвариантной структуре пропозиции и маркируется на лексическом уровне художественного текста.

Теоретической и методологической базой исследования послужили работы по когнитивной лингвистике, семантическому синтаксису, коммуникативной стилистике, методике лингвистического и филологического анализа художественного текста.

Так, языковая интерпретация восприятия мира – один из аспектов проблематики «язык и мир человека» в трудах Н.Д. Арутюновой. В ее концепции сочетаются психологические, философские и лингвистические аспекты теории восприятия. Исследователь изучает перцептивные и ментальные компоненты зрительного восприятия, эпистемические значения глаголов восприятия, семантические особенности объектов восприятия и способы их репрезентации и др.

О.Ю. Авдевина, осуществляя анализ закономерностей формирования семантики перцепции, факторов ее системности и специфики языкового

выражения, выделяет восприятие как отдельную языковую категорию, интерпретируя ее в аспекте соотношения со смежной, признанной в лингвистике, языковой категорией перцептивности, под которой понимается «содержание в семантической структуре слова, морфологической категории или синтаксической конструкции такого смыслового компонента, как «наблюдатель», который может не получить формального выражения в структуре единицы»³.

В качестве смыслового стержня категории восприятия в научной литературе выдвигается понятие ситуации восприятия с ее основными компонентами: субъектом, объектом и их перцептивным взаимодействием (предикатом) (работы Н.Д. Арутюновой, Ю.Д. Апресяна, А.В. Бондарко, О.Ю. Авдевиной, Г.А. Золотовой и др.)

Методы и приемы исследования. В работе применялся общенаучный описательный метод, который включает общие приемы познавательной деятельности: наблюдение, сравнение, анализ и синтез, обобщение, систематизацию.

В процессе исследования языковой организации представленного материала активно применялся лингвостилистический анализ, нацеленный на изучение языковых средств разных уровней художественного текста с точки зрения их соответствия замыслу автора и индивидуально-авторской манере письма.

В силу того, что объектом исследования стало семантическое пространство художественного произведения и изучение перцептивных единиц в процессе смыслового развертывания текста, использовался метод лингвистического моделирования, направленный на выявление основных компонентов семантической структуры высказывания и описание способов репрезентации анализируемой ситуации.

Научная новизна диссертационной работы заключается в том, что исследование языковых средств, реализованных в процессе моделирования ситуации восприятия ирреального в творчестве В. Пелевина, проводится впервые. В работе раскрываются принципы языкового моделирования перцептивных процессов в рамках измененного состояния сознания, которое приводит к качественной трансформации перцептивного поля субъекта в художественном пространстве текста. Анализ языкового материала, его систематизация, классификация и интерпретация проводятся с опорой на основные положения современных исследований лексической семантики, семантического и коммуникативного синтаксиса, функциональной стилистики, теории текста и лингвосенсорики.

³ Авдевина О.Ю. Перцептивная семантика: закономерности формирования и потенциал художественной реализации. Саратов: Изд-во Сарат. ун-та, 2013. С. 50-51

Теоретическая значимость диссертации состоит в том, что полученные результаты способствуют расширению научной базы данных в области когнитивной и дискурсивной лингвистики. Выводы, сделанные в ходе исследования, позволяют углубить знания о способах и особенностях языкового представления основных компонентов пропозиции восприятия, а также средствах ее языковой репрезентации. Привлечение в качестве исследуемого материала постмодернистских текстов позволяет акцентировать внимание на особом типе восприятия – восприятии ирреального, в силу чего особое внимание уделяется объекту восприятия. Изучение перцептивной семантики в аспекте авторского миромоделирования вносит вклад в изучение языка художественных текстов.

Практическая значимость проведенного исследования заключается в возможности применения полученных результатов в преподавании вузовских курсов по филологическому и лингвистическому анализу, интерпретации художественного текста, истории русской литературы XX-XXI веков, в спецкурсах и спецсеминарах, посвященных проблемам коммуникативного синтаксиса и стилистики.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. Репрезентация ситуации восприятия становится необходимым элементом реализации текстовой стратегии описания ирреальных событий, представленных в творчестве В. Пелевина, где существование объективной реальности находится под сомнением. Ирреальные ситуации органично вплетаются в ткань авторского повествования, становясь объектом перцептивной деятельности изображенного субъекта.

2. Ситуация восприятия ирреальности, репрезентированная в творчестве В. Пелевина, представляет собой ступенчатую модель, в рамках которой поэтапно актуализируются различные перцептивные модусы. На основе анализа отдельных типов восприятия можно выделить ключевые характеристики процесса моделирования ирреальности в целом.

3. Описание ирреальных событий предполагает изменение инвариантной модели восприятия, в первую очередь, связанную с усилением роли объекта восприятия. Актуализируется «неопределенность» и «странность» объектов восприятия, обусловленная специфическим состоянием сознания персонажа.

4. Восприятие ирреальности играет ключевую роль в процессе смыслопорождения художественного текста, так как связь перцептивного и ментального модусов обеспечивает реализацию онтологической семантики, которая оказывает влияние на формирование идейного смысла художественного текста.

Проведенное исследование языкового материала выбранного подкорпуса текстов В. Пелевина показало, что количественный показатель высказываний со

зрительной, слуховой, осязательной, обонятельной и вкусовой семантикой существенно различается. Наибольшее число контекстов отражает ситуацию зрительного восприятия, наименьшее – ситуацию вкусового восприятия. Помимо высказываний, напрямую отражающих семантику слуха, зрения, осязания, обоняния и вкуса, в изученном материале выявлены языковые единицы с неперцептивным значением, выполняющие функции «маркеров восприятия», включенных в состав фоновых высказываний.

Для всех типов восприятия характерна базовая модель двусоставного предложения, включающая субъект восприятия, объект и предикат. Остальные выявленные семантические структуры могут быть условно разделены на активные и пассивные, что предполагает возможность актуализировать собственно процесс восприятия или акцентировать внимание на перцептивном объекте.

Основные компоненты пропозиции репрезентированы широким спектром языковых средств, напрямую отражающих иерархию сенсорных модальностей. Наиболее широкое распространение в изученном материале получают предикаты зрительного восприятия (ЗВ), что объясняет наличие разнообразных синтаксических моделей сочетаемости с субъектом и объектом перцепции. Широкий спектр средств выражения предиката дает возможность для наиболее адекватного и полного выражения аспектов ЗВ, позволяя автору выделить необходимые элементы пропозиции, обладающие наибольшей смысловой нагрузкой.

Семантика слухового восприятия (СВ) реализуется в структурах собственно СВ, которые формально совпадают со структурами ЗВ, и моделях, отражающих ситуацию звучания (Зв), которые указывают на характер звука и процесс его распространения. Модели тактильного восприятия (ТВ), формально совпадающие с ЗВ и СВ, могут быть разделены на активные и пассивные в соответствии с семантикой предиката. Модели обонятельного восприятия (ОВ) могут включать в качестве компонента эксплицитный субъект восприятия либо отражать пассивное ОВ, которое маркируется безличным предикатом. Для репрезентации вкусового восприятия (ВВ), представленного наименьшим количеством языковых единиц, характерна базовая модель ситуации восприятия.

Перцептивная семантика может быть реализована в непредикативных конструкциях: деепричастной, инфинитивной, причастной, адъективной или субстантивной. Кроме того, высказывание может содержать отдельные языковые единицы с семантикой восприятия.

Изучение пропозитивных структур, репрезентирующих ситуацию восприятия в творчестве В. Пелевина, позволяет говорить о том, что процесс ЗВ в ряде случаев может быть представлен имплицитно, так как в рамках художественного текста семантика ЗВ регулярно включается в пресуппозицию.

Помимо базовых языковых средств выражения перцептивной семантики, в изученном материале были выявлены индивидуально-авторские особенности репрезентации ситуации восприятия, в частности языковые единицы с семантикой восприятия ирреальности, подробное изучение которых в рамках представленного исследования осуществляется на материале романов В. Пелевина «Чапаев и Пустота» и «Generation «П»».

Восприятие ирреальности – это процесс, который уподоблен процессам реального восприятия: к постижению и интерпретации объектов ирреальности подключены зрение, слух, тактильные ощущения и т.п., а значит, в вербализации ирреальности активно участвуют языковые единицы с семантикой восприятия. Необычный опыт приводит персонажей романов В. Пелевина «Чапаев и Пустота» и «Generation «П» к осознанию иллюзорности и призрачности окружающего мира.

Лингвистическое моделирование ситуации восприятия ирреальности в романах состоит из нескольких этапов, что объясняется необходимостью представить перцептивный процесс во всей его полноте и раскрыть функции отдельных сенсорных модусов в формировании целостной картины мира.

В результате анализа лингвистических средств выражения семантики восприятия ирреальности в романах «Чапаев и Пустота» и «Generation «П» выявлена комплексная модель, отражающая развертывание перцептивного процесса в художественных текстах.

Сквозной мотив сновидения и желание персонажей поделить пережитым субъективным опытом, обуславливают актуализацию семантики ЗВ в романе «Чапаев и Пустота». Комплексная семантическая модель восприятия ирреальности может быть представлена следующим образом: тактильное восприятие, связанное с каким-либо воздействием на субъект восприятия, – изменение параметров зрительного восприятия – актуализация слухового восприятия – рассогласование перцептивного и ментального модуса – зрительная галлюцинация.

В романе «Generation «П», где главный герой, напротив, оказывается со своими галлюцинациями один на один, комплексная семантическая модель восприятия ирреальности включает следующие этапы: актуализация обоняния и вкуса, связанная с приемом специфических веществ, – тактильное восприятие – изменение параметров зрительного восприятия – зрительная галлюцинация.

Семантическая модель пропозиции восприятия ирреальности включает указанные базовые компоненты, при этом актуализируется неопределенность и странность перцептивного объекта, который играет ключевую роль в процессе моделирования восприятия ирреальности. Объекты реального мира и объекты, которые не имеют аналогов в реальном мире, приобретают особенное, символическое значение в тексте романа, становясь предметом языковой актуализации.

Репрезентация ситуации восприятия ирреальности осуществляется на синтаксическом уровне художественного текста. Автор использует аналогии и сопоставления, представленные в форме сравнительных конструкций на уровне простого и сложноподчиненного предложения. Связь перцептивного и ментального модуса отражается в рамках сложных предложений с несколькими видами синтаксической связи.

Лингвистические средства выражения семантики восприятия ирреальности в романах «Чапаев и Пустота» и «Generation «П» выполняют несколько важных функций, среди которых описательная функция, реализованная в пейзажных и портретных зарисовках необычных перцептивных объектов; функция моделирования метафор, языковой игры и комического эффекта, возникающих в связи с ироничным отношением автора к действительности и изображенным персонажам.

В рамках реализации идейного замысла художественного произведения функциональная нагрузка перцептивных единиц также играет важную роль. В романе «Чапаев и Пустота» значимым становится переосмысление представлений о действительности. В романе «Generation «П» восприятие ирреальности позволяет избежать привычной реальности и расширить границы восприятия.

Таким образом, в ходе исследования подтверждена гипотеза о том, что лингвистическое моделирование ирреальности, помимо базовых перцептивных единиц, подразумевает использование специфических языковых средств, отражающих изменения в инвариантной структуре пропозиции. Семантика восприятия ирреальности в творчестве В. Пелевина имеет ключевое значение в реализации идейного содержания художественного произведения и его структурно-семантической организации.

Работы, опубликованные по теме диссертации

Статьи в журналах, включенных в Перечень рецензируемых научных изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук:

1. Колесникова А.Ю., Крюкова Л.Б. Постмодернистский текст: методический и лингвистический аспекты интерпретации в иноязычной аудитории / А.Ю. Колесникова, Л.Б. Крюкова // Вестник ТГПУ. 2016. № 10. С. 129-132 (0,3 п.л., 2/3).

2. Колесникова А.Ю. Функционирование модусов перцепции в процессе языкового моделирования «ирреальности» в художественном тексте /

А.Ю. Колесникова // Сибирский филологический журнал. 2017. № 4. С. 186-191 (0,4 п.л.).

3. Колесникова А.Ю. Лингвистическое моделирование восприятия «ирреальности» в романе В. Пелевина «Generation «П» (визуальный аспект) / А.Ю. Колесникова // Вестник Томского государственного университета. 2018. № 437. С. 23-28 (0, 65 п.л.).

4. Колесникова А.Ю., Крюкова Л.Б. Лингвистическое моделирование слухового восприятия «ирреальности» в романе в. Пелевина «Чапаев и Пустота» / А.Ю. Колесникова, Л.Б. Крюкова // Вестник ТГПУ. 2019. № 2. С. 63-69 (0,75 п.л., 2/3).

Статьи и материалы конференций:

5. Колесникова А.Ю. Постмодернистский текст в аспекте преподавания РКИ // Сборник статей XI Всероссийской конференции молодых ученых «Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения». Томск, 2015. С. 156-158 (0,15 п.л.).

6. Колесникова А.Ю. Работа с культурологическим контекстом как этап интерпретации постмодернистского текста // Сборник статей XI Всероссийской конференции молодых ученых «Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения». Томск, 2016. С. 243-245 (0,15 п.л.).

7. Функционирование мифологический сюжетов в контексте масс-медийного пространства романа «Generation П» // Международный научный журнал гуманитарных и естественных наук. 2017. № 7. С. 73-76 (0,25 п.л.).

8. Колесникова А.Ю. Лингвистические особенности моделирования восприятия «ирреальности» в романе В. Пелевина «Чапаев и Пустота» // Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения: сборник материалов III (XVII) Международной конференции молодых ученых (19-21 апреля 2018 г.). Томск, 2018. Вып.19. С.60-63 (0,2 п.л.).

9. Колесникова А.Ю. Реализация мифологических сюжетов в аспекте лингвистического моделирования «ирреальности» в художественном тексте // Русская речевая культура и текст: материалы X Международной научной конференции, посвященной 25-летию кафедры русского языка (современного русского языка и стилистики) ТГПУ (17-18 мая 2018 г.). Томск, 2018. С. 51-54 (0, 25 п.л.).

Отчет о проверке на заимствования №1



Автор: anna.shevr@mail.ru / ID: 3251929

Проверяющий: anna.shevr@mail.ru / ID: 3251929

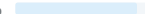
Отчет предоставлен сервисом «Антиплагиат»- <http://users.antiplagiat.ru>

ИНФОРМАЦИЯ О ДОКУМЕНТЕ

№ документа: 38
Начало загрузки: 27.05.2019 08:53:33
Длительность загрузки: 00:00:01
Имя исходного файла:
ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ.txt
Размер текста: 34 кБ
Символов в тексте: 18973
Слов в тексте: 2154
Число предложений: 160

ИНФОРМАЦИЯ ОБ ОТЧЕТЕ

Последний готовый отчет (ред.)
Начало проверки: 27.05.2019 08:53:34
Длительность проверки: 00:00:39
Комментарии: не указано
Модули поиска: Модуль поиска Интернет

ЗАИМСТВОВАНИЯ	ЦИТИРОВАНИЯ	ОРИГИНАЛЬНОСТЬ
8,76% 	0% 	91,24% 



Заимствования — доля всех найденных текстовых пересечений, за исключением тех, которые система отнесла к цитированиям, по отношению к общему объему документа.

Цитирования — доля текстовых пересечений, которые не являются авторскими, но система посчитала их использование корректным, по отношению к общему объему документа. Сюда относятся оформленные по ГОСТу цитаты; общеупотребительные выражения; фрагменты текста, найденные в источниках из коллекций нормативно-правовой документации.

Текстовое пересечение — фрагмент текста проверяемого документа, совпадающий или почти совпадающий с фрагментом текста источника.

Источник — документ, проиндексированный в системе и содержащийся в модуле поиска, по которому проводится проверка.

Оригинальность — доля фрагментов текста проверяемого документа, не обнаруженных ни в одном источнике, по которым шла проверка, по отношению к общему объему документа.

Заимствования, цитирования и оригинальность являются отдельными показателями и в сумме дают 100%, что соответствует всему тексту проверяемого документа.

Обращаем Ваше внимание, что система находит текстовые пересечения проверяемого документа с проиндексированными в системе текстовыми источниками. При этом система является вспомогательным инструментом, определение корректности и правомерности заимствований или цитирований, а также авторства текстовых фрагментов проверяемого документа остается в компетенции проверяющего.

№	Доля в отчете	Доля в тексте	Источник	Ссылка	Актуален на	Модуль поиска	Блоков в отчете	Блоков в тексте
[01]	2,7%	2,7%	Doc2All.ru - Языковые средств...	http://doc2all.ru	11 Мая 2016	Модуль поиска Интернет	3	3
[02]	0%	2,63%	https://esu.citis.ru/dissertation...	https://esu.citis.ru	20 Мар 2018	Модуль поиска Интернет	0	3
[03]	2,41%	2,41%	Автореферат	http://mggu-sh.ru	15 Апр 2017	Модуль поиска Интернет	5	5

Еще источников: 3

Еще заимствований: 3,65%